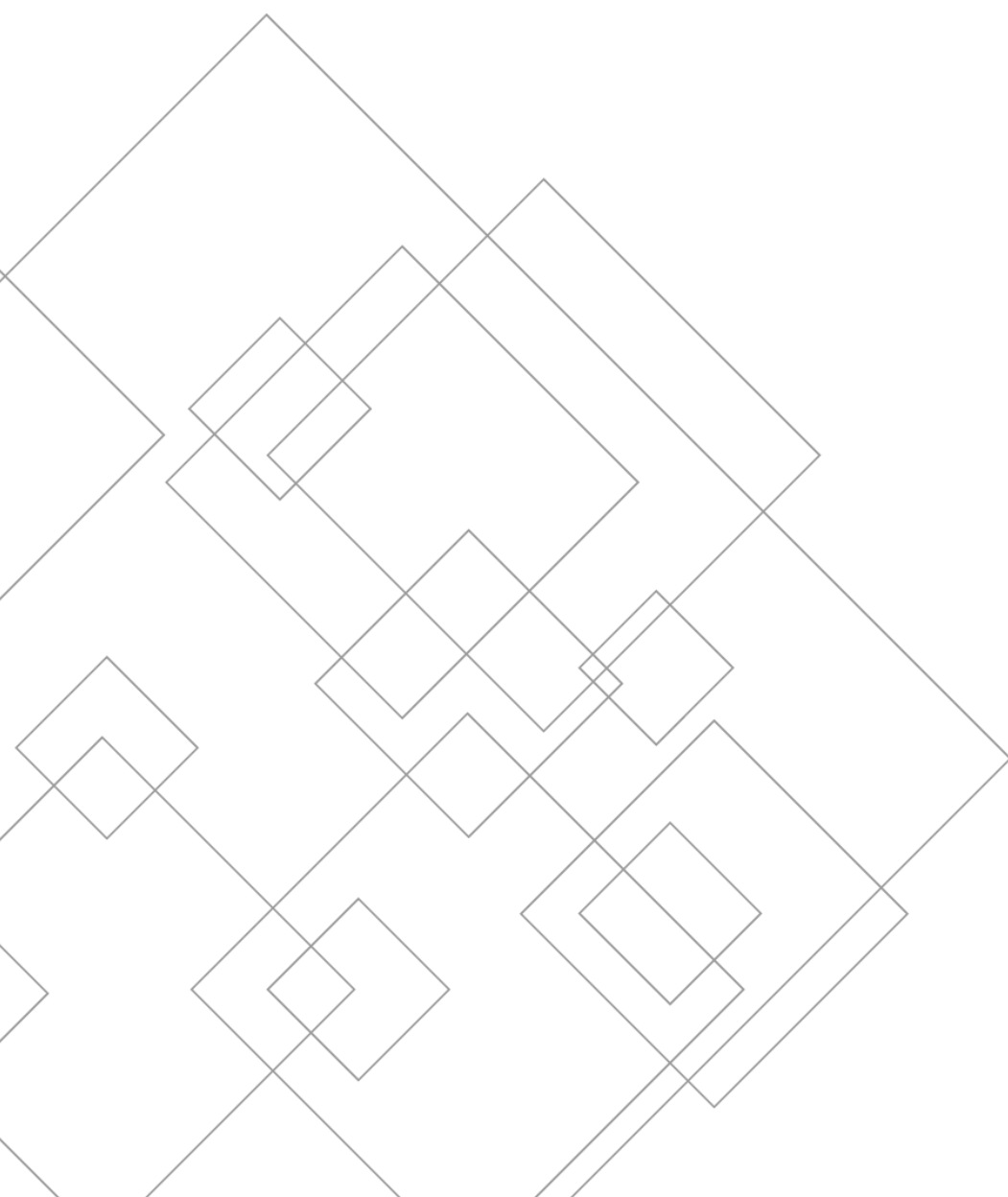


Як спілкуватися через перекладача

Українська мова

Ukrainsk



IMDi
Integrerings- og
mangfoldsdirektoratet

Коли людям треба поспілкуватися, але вони не мають спільної мови, якою володіють обидві сторони, виникає потреба у перекладачі. Перекладач має роль посередника, який є необхідним для того, щоб обидві сторони могли зрозуміти одна одну. Мета використання перекладача є в тому, аби спілкування якомога більше було схожим на звичайну розмову. Спілкування через перекладача вимагає дотримання певних правил.

Ця пам'ятка коротко пояснює, яким чином в Норвегії здійснюється спілкування через перекладача, яка його роль у спілкуванні і що це означає для вас. Наостанок ми вкажемо, на що вам варто звернути особливу увагу під час спілкування за допомогою перекладача.

Закон про переклад

У Норвегії використання перекладачів регулюється окремим законом про переклад

Основні положення Закону про переклад:

- Усі державні органи зобов'язані використовувати перекладача, коли це необхідно для забезпечення верховенства права або надання належної допомоги та послуг
- Коли державний орган використовує перекладача, перекладач повинен бути мати певну кваліфікацію. Кваліфікований перекладач – це перекладач, занесений до Національного реєстру перекладачів.
- Забороняється використовувати дітей в якості перекладачів
- Закон про переклад встановлює також чіткі вимоги до перекладача. Наприклад, повна конфіденційність та неупередженість.

У своїй роботі перекладач дотримується певних правил, а саме:

- Перекладач перекладає все, що буде сказане під час розмови, нічого не пропускає, не змінює і не додає
- Під час роботи перекладач є неупередженим і нейтральним. Це означає, що особисті переконання перекладача не повинні впливати на якість та точність перекладу
- Перекладач займається тільки перекладанням і не виконує ніяких інших завдань

- Перекладач зберігає повну конфіденційність перекладу. Це означає наступне:
 - Конфіденційною є вся інформація, про яку перекладачеві стало відомо під час перекладу
 - Обов'язок перекладача зберігати конфіденційність поширюється на всіх, включаючи начальство, колег та сім'ю
 - Обов'язок збереження конфіденційності є довічним, тобто зберігається також після того, як перекладач завершив свою професійну діяльність

Якщо ви спілкуєтесь через перекладача, ви повинні врахувати наступне:

- Ви самі відповідаєте за все, що скажете під час розмови
- перекладач не несе відповідальність за правильність чи правдивість інформації, яку ви та ваш співрозмовник надаєте один одному
- перекладач не здатний відслідковувати те, що ви сказали один одному, і не зможе пригадати те, що було сказане раніше
- перекладач не є представником будь-кого із співрозмовників
- перекладач зобов'язаний повідомити, якщо він/вона є упередженим, тобто має родинні стосунки, є у шлюбі чи заручений з однією зі сторін, сам є стороною справи або виступав у справі від однієї зі сторін.
- перекладач повинен повідомити, якщо він/вона з якихось причин не в змозі виконати свою роботу належним чином

Коли ви збираєтесь розмовляти через перекладача, ВАЖЛИВО пам'ятати

Говоріть зі своїм співрозмовником, а не про нього

- звертайтеся один до одного напрямку, а не до перекладача. Тобто, не кажіть: «Запитай його, чи хоче він...», а питайте прямо: «Чи Ви...?». Тоді перекладач перекладе це, і розмова буде більш схожа на звичайну.
- якщо вам щось здається незрозумілим, або коли ви не впевнені в тому, що вас зрозуміли, запитайте про це Вашого співрозмовника, а перекладач перекладе Ваше запитання

Заздалегідь продумайте, що ви говоритимете

- підкресліть найважливіші моменти
- не говоріть безперервно. Намагайтеся робити паузи для того, щоб перекладач мав можливість перекласти. В такому разі переклад буде точнішим, і співрозмовникові буде легше прокоментувати сказане чи дати вам відповідь, як це зазвичай і буває під час звичайної розмови
- Говоріть чітко та зрозуміло. Якщо ви використовуєте, наприклад, приказки, ви повинні також пояснити, що вони означають.

Також майте на увазі , що

- вираз обличчя та мова тіла, які зазвичай доповнюють слова у звичайній розмові, матимуть менший ефект у розмові, що перекладається. Тому спілкування через перекладача трохи схоже на розмову по телефону, коли ми також маємо лише слова та голос, щоб донести інформацію.
- деякі жести можуть мати різний зміст у різних культурах (наприклад, кивання головою в Норвегії означає «так», а в інших культурах може означати «ні»). Такі особливості слід враховувати, коли Ви спілкуєтеся через перекладача
- перекладання – це важка праця. Перекладач повинен повністю зосередитися на перекладі, тому він/вона не може виконувати додатково ще якісь завдання. Перекладач втомлюється швидше, ніж ті, хто веде розмову, і тому перекладачеві можуть знадобитися перерви в роботі.